

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Тверской государственный университет»

**ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ:
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ**

Межвузовский сборник научных трудов

Выпуск 13

Тверь 2011

УДК 802/809(082)
ББК Ш12
И68

Отв. редактор О.С.Шумилина

И68 Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: Сборник научных трудов. Вып. 13 - Тверь: Твер. гос. ун-т, 2011. – 184 с.

Издание является тринадцатым выпуском межвузовского сборника статей преподавателей и аспирантов по актуальным проблемам лингвистики, теории и методики преподавания иностранных языков.

Издание представляет интерес для широкого круга специалистов в области лингвистики и лингводидактики, аспирантов и студентов.

Отпечатано с авторских оригиналов.

УДК 802/809(082)
ББК Ш12

© Коллектив авторов
© Тверской государственный
университет, 2011

ЭТНОСПЕЦИФИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ «PATRIMOINE»¹

Одной из важнейших задач межкультурной коммуникации является решение проблемы взаимопонимания между народами и отдельными личностями, вступающими в контакт. Ключ к пониманию чужой культуры может дать современная когнитивная семантика, которая через анализ лексических значений отдельных лексем, вербализующих концепты, позволяет проникнуть как к механизмам когниции, так и к менталитету отдельного социума. *Концепт* – сложное ментальное образование, отражающее не только знания, но и наивные представления об окружающей действительности, о самом человеке, его месте и роли в этой действительности, его внутреннем мире и взаимоотношениях с другими людьми и миром; это продукт познавательной, культурной и социальной деятельности, в котором аккумулируется весь опыт социума в ходе активного освоения мира [Мерзлякова 2010: 6].

При сопоставительном изучении концептосфер разных лингвокультур выявляются универсальные концепты, которые отражают универсальность процессов человеческого мышления в целом, и этноспецифические концепты, в которых находят свое отражение культурные особенности менталитета того или иного общества, сформировавшегося под влиянием разных природных, географических, исторических и других условий.

Как отмечает В.И.Карасик, этноспецифические концепты являются «культурогенными», то есть выражают в концентрированном виде особенности соответствующей культуры, поэтому их анализ позволяет выявить систему ценностей определенного народа [Карасик 2005: 7-9]. Эти ценности находят свою объективацию, в различных материальных элементах культуры, в поведении, обычаях, традициях, а также и в языке в виде отдельных смысловых единиц. По справедливому замечанию О.А.Корнилова, наибольшую сложность для перевода, а следовательно и для межкультурной коммуникации, составляют слова, обозначающие абстрактные понятия, характерные для национального менталитета [Корнилов 2003: 149].

Целью настоящей статьи является раскрытие сущности концепта *patrimoine*, присущего для французской культуры и отражающего особенно-

¹ Статья написана при финансовой поддержке РГНФ-БРФФИ 2010 № проекта 10-04-00590а/Б.

сти менталитета народа, играющего одну из ведущих ролей в современной Европе. Основным методом, выбранным для исследования, в настоящей статье является дефиниционный анализ.

Базовой единицей, которая лексикализирует искомый концепт и одновременно является его именем, является полисемное слово *patrimoine*, которое через свои значения раскрывает разные аспекты искомого концепта.

Слово *patrimoine* произошло от латинского многозначного слова *patrimonium*, имевшего прямое значение «имущество отца» и переносные значения «наследие» (*patrimonium paterni nominis*) и «достояние» (*patrimonium populi*). В Средние века в эпоху клерикальной власти слово приобрело иное значение «имущество церкви». Таким образом, основные направления развития семантики исследуемого слова были уже предопределены семантикой латинского слова.

В современном французском языке данное слово значительно расширило свою семантическую структуру в силу расширения самого концепта, ставшего этноспецифическим, характерным только для французской лингвокультуры. Прежде всего, оно означает «совокупность унаследованного имущества, либо имущества, нажитого и сохраненного для наследников». Данное значение реализуется в следующих сочетаниях: *patrimoine héréditaire; patrimoine paternel, maternel; maigre, mince, modeste, petit patrimoine; patrimoine considérable, important, opulent, riche; augmenter, étendre, grossir, dissiper, manger son patrimoine; administrer, défendre son patrimoine; part, partie d'un patrimoine, constituer, accroître, transmettre un/son patrimoine*. Его синонимами в этом значении выступают слова *héritage, legs, succession*, которые в разговорном языке употребляются гораздо чаще.

Однако с развитием экономики и права слово *patrimoine* приобретает узко специальные значения и переходит в разряд терминов:

1. «совокупность имущества и обязательств лица (физического или юридического) или группы лиц, которая оценивается в денежном выражении и в которую входят активы (ценные бумаги, дебиторская задолженность) и пассивы (долги и обязательства), то есть совокупность имущества, образующая единство»,

2. «совместная собственность супругов».

В области экономики и права появляются также терминологические сочетания: *le patrimoine brut* «совокупность имущества, оценённая по рыночной стоимости, за вычетом долгов и других финансовых обязательств»; *gestion de patrimoine* «трастовое управление»; *séparation des patrimoines* «разделение имуществ (право кредиторов наследодателя на первоочередное удовлетворение их требований за счёт наследственного имущества)»; *patrimoine d'affectation* «целевое имущество»; *patrimoine collectif* «коллективное имущество»; *patrimoine grevé des dettes* «имущество, обременённое долгами»; *patrimoine héréditaire* «наследственное имущество»; *patrimoine*

commun «общее имущество (супругов)»; *patrimoine physique* «осязаемые активы»; *patrimoine accumulé* «накопленное богатство»; *patrimoine de rapport* «доходное имущество»; *patrimoine aliéné* «отчуждённое имущество»; *patrimoine des ménages* «имущество населения»; *patrimoine personnel* «личное имущество (супруга)». При этом наблюдается синонимия терминов, например: *patrimoine national / patrimoine public* «государственное имущество»; *patrimoine immobilier / patrimoine foncier* «недвижимое имущество».

Возникновение у слова *patrimoine* узкоспециальных юридических и экономических значений свидетельствует, прежде всего, о возникновении новых имущественных отношений, требующих закрепления в законодательном порядке. Отныне в праве разграничивают *droits patrimoniaux* «имущественные права» (термин коммерческого права), касающиеся имущества обладателя и оцениваемые в денежном выражении, и *droits extra-patrimoniaux* «внеимущественные права», касающиеся непосредственно самого обладателя права (избирательное право, свобода передвижения, свобода брака и др.) и не могущие быть оценёнными в денежном выражении. При нарушении «внеимущественных прав» возникает необходимость возмещения ущерба (например, возмещение морального ущерба), т.е. переход в область денежных отношений, а, следовательно, в область «имущественного права», что во французском языке выражается словом *patrimonialisation*.

Patrimoine стал также употребляться в биологии в значении «совокупность генов, наследованных от родителей»: *patrimoine génétique, héréditaire (d'un individu)* и стал синонимом слова *génotype*.

В религиозном контексте слово сузило свое значение и в настоящее время обозначает имущество Церкви, в частности, *Patrimoine de saint Pierre* означает «часть владения Романской церкви в Италии»; в широком толковании – «бенефиции папства».

Расширение значения привело к формированию метафорических значений: 1. «совокупность черт, качеств, связей, отношений переданных родителями детям», например: *Ses parents, ayant trois filles à doter, avaient donné à leur fils pour tout patrimoine une éducation soignée et de belles relations* (THEURIET, *Mais, deux barbeaux*, 1879: 83); 2. «[о черте характера, поведения, моральных качествах, о культурных достижениях] то, что передается человеку, коллективу предками, предыдущим поколением, что рассматривается как общее достояние», например: *Patrimoine archéologique, artistique, culturel, intellectuel, religieux; patrimoine collectif, national, social; patrimoine d'une nation, d'un peuple*.

Последнее культурологическое значение стало чаще употребляться начиная с 70-х годов XX столетия. С культурной точки зрения *patrimoine* означает совокупность материальных и нематериальных объектов, имеющих художественную и/или историческую ценность и принадлежащих отдельному лицу (физическому или юридическому) или обществу в целом, кото-

рые охраняются, сохраняются и реставрируются и открыты для визита публики бесплатно либо за плату.

Patrimoine matériel (материальные объекты культуры) охватывает не только памятники архитектуры и градостроительства, но и археологические, геологические памятники, благоустроенные лесные и аграрные пространства, флору и фауну, пейзажи, предметы искусства, мебель, промышленные объекты и предметы (инструменты, машины, корпуса и т.д.).

Patrimoine immatériel также имеет разные формы: песни, костюмы, танцы, традиции, гастрономия, игры, мифы, сказки, легенды, мелкие ремесла, свидетельства, различные техники и умения, письменные документы и архивы, местные говоры и диалекты и т.п.

Появляются новые словосочетания, которые значительно расширяют культурный аспект концепта. Например, *patrimoine écrit* заменило ранее употреблявшееся словосочетание *livres anciens, rares et précieux* (древние, редкие и ценные книги), означает не только письменные памятники (редкие рукописи и книги), но и различные коллекции, тематические, региональные, а также исторические архивы. *Le petit patrimoine* или *patrimoine vernaculaire* обозначают совокупность строений, которые в старину использовались в повседневной жизни: *lavoirs, moulins, fontaines, canaux d'irrigation, ponts ruraux, fours à pains, fours à poix et à cade, potales, croix de chemin, croix rurales, chapelles, oratoires, bornes historiques, travaux*. Эти строения встречаются в основном в сельской местности или в маленьких городах и свидетельствуют о быте и образе жизни народа данного региона, помогают понять историю народа. *Patrimoine naturel* (природные богатства) в отличие от *le patrimoine culturel et architectural* (культурное и архитектурное наследие) не создано человеком, а является результатом взаимодействия человека и природы. Этот аспект концепта включает в себя разные понятия: *patrimoine géologique* (геологические объекты), *patrimoine paléontologique* (палеонтологические объекты), фауну и флору, а также *patrimoine génétique* (геном организма, т.е. различные аллели генов, которыми обладает индивид), *patrimoine écopaysager* (сохранение разнообразия пейзажа на разных уровнях, возникшего под влиянием биофизических и социальных условий), *patrimoine informationnel* (совокупность информации и знаний, которым владеет общество или отдельный коллектив).

Le patrimoine naturel – один из важных аспектов, который учитывается ЮНЕСКО при составлении списка *patrimoine mondial de l'humanité* «всемирного наследия» / *patrimoine commun de l'humanité* «общего наследия человечества».

Таким образом, исследуемый нами концепт продолжает развиваться и выходит далеко за рамки первоначального значения слова *patrimoine* «наследование имущества после смерти его владельца новому лицу». Концепт *patrimoine* включает в себя понятие наследства, полученного от предшест-

вующих поколений, которое следует сохранить невредимым и обогащенным для последующих поколений, однако при этом речь идет о культурном наследии, о сохранении всего богатства, природного и созданного человеком. В этом и заключается этноспецифическая характеристика концепта.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карасик В.И., Прохвачева О.Г., Зубкова Я.В., Грабарова Э.В. Иная ментальность. – М.: Гнозис, 2005. – 352с.
2. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: ПЕРО, 2003. – 349с.
3. Мерзлякова А.Х. Концепт: подходы, структура, вербализация // Культурные концепты: сопоставительный анализ: коллективная монография. / Под ред. А.Х.Мерзляковой. – Ижевск: УдГУ, 2010. – 302с.

А. В. МОРЕВА

Тверской государственный университет

КОММУНИКАТИВНАЯ ПРИРОДА СВАДЕБНОГО РИТУАЛА В АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Несмотря на то, что в современном обществе ритуал не имеет того значения, которое ему придавали, например, в традиционном обществе, мнения исследователей сходятся в одном: ритуал всегда играл и продолжает играть важную роль в развитии и функционировании общества (см., например [Володина, Карпухина 2002: 8]).

Сама этимология слова «ритуал» от лат. *ritualis* — «обрядовый» указывает на его религиозное происхождение. По сути, ритуал — это вид обряда, исторически сложившаяся форма сложного символического поведения, кодифицированная система действий (в том числе речевых), служащих для выражения определённых социальных и культурных взаимоотношений (признания каких-либо ценностей или авторитетов, поддержания социально-нормативной системы и т. п.) [БСЭ <http://>]. Ритуал уходит своими корнями в далекое прошлое, обожествляет прошлое, повторяет то, что когда-то уже произошло. Древние ритуалы тесно связаны с мифами, повествующими о начальном периоде творения мира.

Понятие ритуала связывается исследователями с разными сферами его функционирования. Некоторые авторы, такие как, например, А.К. Байбурин [Байбурин 1993] и В. Тэрнер [Тэрнер 1983], рассматривают ритуал исключительно в религиозном контексте. Другие подчеркивают актуальность ритуала в повседневной жизни [Берн 1992].

По мнению Э. Гидденса, религия является одним из основных контекстов, в котором практикуются ритуалы. Однако этот же исследователь под-